



旅游资源翻译语料库的构建及其应用研究

□赵佰儒

摘要: 本文从入境游对经济发展的推动作用以及旅游翻译的特点入手,论证了构建旅游资源平行语料库的必要性和重要性。进而从该库的应用目标、语料库的规模、建库原则和收集范围、语料的分类与录入、语料库的对齐和标注等方面入手,论述了陕西旅游资源翻译语料库的构建以及该库的应用。

关键词: 入境游 旅游资源 翻译语料库 翻译研究

一、引言

基于语料库的翻译研究始于Mona Baker1993年发表的语料库翻译学开山之作《语料库语言学与翻译研究:启示和应用》。语料库翻译学脱胎于语料库语言学和以多元系统理论和翻译规范理论为代表的描写性译学之间的有机融合,采用数据统计和定性研究的方法,分析翻译语言特征、翻译规范、译者风格、翻译文本的影响以及双语转换规律(胡开宝,2012)。该领域内较有影响的研究成果有Baker(2000)、Olohan(2002、2003)和Laviosa(1996、2002)等人所做的研究。目前翻译研究中常用的语料库主要有译文语料库(translational corpus)、类比语料库(comparable corpus)和对应语料库(parallel corpus)三种。(Baker,2000)

现有的旅游专门语料库分别是:芬兰萨翁林纳翻译研究院(Savonlinna School of Translation Studies)Michael Wilkinson研制的67万词英语旅游文本语料库;英国埃塞克斯大学(University of Essex)Carlotar Alcantar研制的英语旅游文本语料库;日本大学(Nihon University)Kiyomi等人研制的京都旅游语料库;李德超、王克非研制的新型双语旅游语料库(李德超、王克非,2010)。但是,由于旅游翻译具有地域性和丰富的文化内涵,使得以上旅游翻译语料库在研究国内旅游资源翻译时显示出其局限性。本文从构建旅游资源翻译语料库的必要性、语料库的设计以及应用等方面,探索构建旅游资源翻译平行语料库对于旅游翻译研究、旅游翻译教学的意义。

二、创建旅游资源翻译语料库的必要性

(一)旅游翻译及其特点

杨红英认为,旅游翻译的范畴包括旅游接待翻译

(translation for hospitality and travel)、旅游管理翻译(translation for tourism management)和旅游研究翻译(translation for tourism research)(杨红英,2012)。旅游翻译的跨行业、跨文化性和高度口语化决定了旅游翻译看似容易却达意难的特点。旅游翻译由于其受众的特点而具有明显的行业特点(杨红英,2009)。而在旅游翻译实践中,导游人员的不正确发音、导游解说中不适宜的选词和表达方式、旅游景点的标识语误导以及文化差异等因素,都会妨碍游客准确理解所传达的信息。

(二)创建语料库的必要性

2011年,陕西省质量技术监督局发布实施《陕西省公共场所公示语英文译写规范》系列地方标准的第二部分《旅游》,该标准的发布对规范旅游资源的翻译无疑会起到举足轻重的作用。(马彩梅、朱益平,2013)

但是,《规范》作为法律性文件,无法涵盖也没有必要完全包括为数众多的旅游文本资料。而创建陕西旅游资源翻译语料库恰好可以弥补这一不足,并且可以为广大旅游翻译从业者提供一定参考,为外语翻译教育提供真实素材,为景区提供可直接使用的译文,从而间接为提高我省旅游资源译写的质量,为改善陕西和西安的形象品牌,为吸引更多的外国游客游历陕西做出应有贡献。

三、陕西旅游资源翻译语料库的构建

(一)语料库的设计

首先,课题组对陕西省旅游资源的文化特色和多样性特点进行了系统分析,初步规划了语料库的主题栏目,共分为2大类和10个子类,基本涵盖了陕西各类型旅游资源的主要代表。

不同规模的语料库适应不同的需要,本课题立足构建



小型专业语料库,根据旅游业特殊的应用目标,我们拟定TranCoTSX的规模为约50万词次。语料的收集方面,重点收集了国家旅游局、陕西省旅游局、西安市旅游局等官方网站以及知名旅行社网站、国外知名旅游网站上有关景区的文字性介绍资料。

(二) 语料的分类与录入

经初步分析,我们将所收集到的语料分为人文旅游资源和自然旅游资源子库,其中人文旅游资源包括皇家、历史、寺庙、民俗、红色;自然旅游资源包括生态、水体、山体、冰雪、休闲。

本研究中,语料的录入着重把握了完整性和正确性这两个原则。考虑到语料的完整性,笔者对语料标题、出处、类型以及参考文献等各类原始信息和篇章结构进行分类录入、全文录入,并将难以输入的符号及图表用图片格式存入图库中。此外,为确保语料的正确性,我们所引用的官方双语报告、宣传材料和知名出版社出版的双语书籍都经过了多次核对加工,以其作为语料来源有助于提高整体的语言质量和翻译质量。

(三) 语料库的对齐与标注

本研究使用的是ParaConc语料库检索软件和Free TreeTagger标注软件。该旅游资源翻译语料库为句子等级的对齐。为了确保正确率,首先由人工利用Word工具完成段与段对齐的工作,进一步运用ParaConc软件大致达到句与句对齐,再由人工排查,最终完成句子层级的对齐。最后使用ParaConc软件反复检验,确保全部文本达到句子级的对齐。

四、陕西旅游资源翻译语料库的应用

(一) 研究与翻译教学

旅游资源翻译语料库的研究用途包括旅游语言本身特点的研究及旅游翻译特点的研究。前者研究旅游语言在语篇、修辞、词汇等语言层面上与普通语言不同的特点;后者则研究在翻译过程中旅游翻译与普通翻译的不同特点。(李德超、王克非,2010)

另外,建成的翻译语料库将为教授汉英双语旅游翻译的教师提供真实的教学材料,并为设计数据驱动教学(Data-Driven Learning,简称DDL)提供真实和多样化的资源。

(二) 机助翻译用途

语料检索既可为译者提供不同来源的语句翻译参考,也可以帮助译者理解旅游翻译的结构特征和语体特征。此外,将TranCoTSX作为基于统计的和基于实例的机器翻译或机助翻译的支撑数据库,可以大大提高机器翻译或机助翻译在旅游翻译领域的工作效率,还可以帮助译者有意地克服母语影响,而使用译语思维。

五、结语

旅游资源翻译语料库的建设难度很大,但有着重大

的研究与实践应用价值。它的建成不仅能为旅游英语教学提供一个重要平台,而且还可以在旅游翻译实践中得到应用。同时,这是一次创建专业性语料库的尝试,为专业语料库的构建提供了经验。但是,该语料库的构建也存在一些不足:第一,限于人力物力,该语料库没有对语料进行相应的标注,因此限制了研究者基于语料库的相关研究;第二,该语料库的规模还有待扩大,以便更好地服务本地旅游业。

参考文献:

- [1] Baker, M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications [A]. in Baker, M, G. Francis & E. Tognelli. Text and Technology: In Honor of John Sinclair [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1993: 233-250.
- [2] Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. Target, 2000, (2): 380.
- [3] Johns, T. & King, P. Classroom Concordancing [J]. ELR Journal, 1991, New Series 4.
- [4] Laviosa, S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings and Applications [M]. Amsterdam: Rodopi, 2002: 10-23.
- [5] Olohan, M. Leave it Out! Using a Comparable Corpus to Investigate Aspects of Explicitation in Translation [J]. Cadernos de Tradução, 2002, (9): 153-169.
- [6] Olohan, M. How Frequent are the Contractions? A Study of Contracted Forms in the Translational English Corpus [J]. Target, 2003, (1): 59-89.
- [7] 胡开宝. 语料库翻译学: 内涵与意义 [J]. 外国语, 2012, (9): 59-70.
- [8] 马彩梅, 朱益平. 陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库的设计与建设 [J]. 西安外国语大学学报, 2013, (1): 113-116.
- [9] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途 [J]. 外语电化教学, 2004, (6): 27-32.
- [10] 杨红英. 汉英旅游翻译的可接受性研究 [J]. 外语教学, 2009, (7): 104-108.
- [11] 杨红英. 旅游翻译研究范畴探讨 [J]. 陕西教育 (高教版), 2012, (4): 25-27.

(赵佰儒 陕西西安 西安外国语大学研究生院 710128)